

Od redaktorów

Oddajemy do rąk Państwa kolejny tom monografii *Przestrzenie przekładu*. Szerokie potraktowanie tematu, zawarte w tytule, pozwala na prezentację wyników, w których uwzględniono różne podejścia metodologiczne w ujęciu interdyscyplinarnym.

Autorzy artykułów, które znalazły się w tomie, poruszają wiele bardzo istotnych zagadnień, ukazując całą gamę możliwości interpretacyjnych. Łączy je jedno – wszystkie pozostają w sferze przekładu. Przedmiotem refleksji były więc zarówno kwestie o charakterze ogólnym, jak i szczegółowe zjawiska analizowane na podstawie przekładów tekstów literackich i specjalistycznych.

W części pierwszej poświęconej przekładowi artystycznemu autorzy omawiali między innymi tematykę związaną z wielojęzycznością i jej implikacjami dla przekładu, analizowali możliwość adaptacji kontekstu kulturowego w przekładzie i problemy z tego wynikające. Część druga zawiera teksty ukazujące specyfikę przekładu filmowego i scenicznego. Badacze zwracają tu uwagę na mnogość kodów kulturowych, których oddanie staje się dla tłumacza prawdziwym wyzwaniem. Osobną część poświęcono zagadnieniom stojącym na pograniczu badań konfrontatywnych i przekładowych. Przedmiotem opisu były tu zjawiska szczegółowe dotyczące na przykład przekazu ram modalnych, aliteracji czy realizacji semantyki perswazyjności. W części dotyczącej przekładu specjalistycznego omówiono problemy związane z przekładem terminów, wskazano na konieczność konfrontowania ustaleń z badaczami reprezentującymi różne języki. Ponadto zaprezentowano aspekty prawne odpowiedzialności zawodowej tłumaczy. Tom zamyka część, w której przedstawiono wyniki ustaleń związanych z warsztatem tłumacza i dydaktyką przekładu. Wskazano w niej na praktyczne możliwości wykorzystania nowych narzędzi i nowych programów w pracy tłumacza oraz na konieczność opanowania nowych technologii.

Wielogłosowość dyskusji, której wyniki przybliżamy w przedkładanej monografii, pokazuje, jak ważna jest współpraca między badaczami reprezentującymi nie tylko różne języki, ale też różne obszary zainteresowań. Wyrażamy nadzieję, że prezentowany tom będzie zachętą do kolejnych spotkań, do kolejnej wymiany doświadczeń.

*Jolanta Lubocha-Kruglik
Oksana Małysa
Gabriela Wilk*